

* 翻訳する際、中国語の文法や表現の特徴をふまえ、原文の一部の順番や句読点の付け方を翻訳者によって改めた。

* テキスト『金子みすゞ童謡全集』（現代仮名づかい版）全六冊 J U L A 出版局 二〇〇三年～二〇〇四年。

原文出典一覧

- (一) 魚儿〔おさかな〕 卷①「美しい町」上 一二頁
- (二) 内海外海〔内海外海〕 卷①「美しい町」上 六八頁
- (三) 海鸟〔海の鳥〕 卷①「美しい町」上 一五〇頁
- (四) 漁夫叔叔〔漁夫の小父さん〕 卷①「美しい町」上 一五四頁
- (五) 捕鱼归来〔大漁〕 卷②「美しい町」下 一二頁
- (六) 浮岛〔浮き島〕 卷②「美しい町」下 三八頁
- (七) 没有家的小鱼〔お家のないお魚〕 卷②「美しい町」下 一〇四頁
- (八) 海边的石头〔浜の石〕 卷②「美しい町」下 一一〇頁
- (九) 帆〔帆〕 卷②「美しい町」下 一九二頁
- (十) 出海〔海へ〕 卷②「美しい町」下 一九八頁
- (十一) 大海与海鸥〔海とかもめ〕 卷②「美しい町」下 二〇六頁
- (十二) 书与大海〔御本と海〕 卷②「美しい町」下 二二四頁
- (十三) 船屋〔舟のお家〕 卷③「空のかあさま」上 六四頁
- (十四) 大海的颜色〔海の色〕 卷③「空のかあさま」上 八〇頁
- (十五) 海的尽头〔海の果て〕 卷③「空のかあさま」上 一〇六頁
- (十六) 海的花园——于泽江的海上〔海の花園——沢江の海にて〕 卷④「空のかあさま」下 一二二頁
- (十七) 船之歌〔舟の唄〕 卷⑤「さみしい王女」上 五四頁
- (十八) 船帆〔帆〕 卷⑤「さみしい王女」上 六〇頁
- (十九) 海浪〔波〕 卷⑥「さみしい王女」下 三〇頁
- (二十) 海浪的摇篮曲〔波の子守唄〕 卷⑥「さみしい王女」下 一六二頁
- (外一首) 是回声吗?〔「こだまでしょうか」 卷⑥「さみしい王女」下 一四八頁

(二十) 海浪的摇篮曲

睡吧、睡吧、哗啦啦，
哗啦、哗啦、快睡吧。

海底的贝壳宝宝，
在海草的摇篮里睡着啦。

睡吧、睡吧、哗啦啦，
十五的月亮，已经升得很高了。

浅滩的螃蟹宝宝，
在沙床上睡着啦。

哗啦、哗啦、快睡吧，
直睡到启明星在空中闪亮。

(外一首) 是回声吗？

我说「一起玩儿吧」，
就有声音回应「一起玩儿吧」。

我说「傻瓜」，
就有声音回应「傻瓜」。

我说「再一起玩儿了」，
那声音就回应「不一起玩儿了」。

于是，以后都
一个人孤孤单单。

我说「对不起」，
那声音就回应「对不起」。

这是回声吗？
不是，我们每个人都可以这样回应。

(十八) 船帆

只是一小会儿，
在我看浅滩的贝壳时，
那面船帆，
不知去了哪里。

就这样，
不知了去向。
船上到底有谁？
船上到底载着什么？

(十九) 海浪

海浪是小孩儿，
手拉着手、欢笑着，
一起跑来。

海浪是橡皮，
把写在沙滩上的字，
都擦得干干净净。

海浪是士兵，
一口气冲上海滩，
咚咚像打炮。

海浪很健忘，
把漂亮的、漂亮的贝壳，
忘在沙滩上。

(十七) 船之歌

我曾经很年轻。

在热闹的首航仪式上，

我浑身插满五色彩旗，

第一次驶向大海，

连绵不断的海浪，

都向我折服。

我曾经很强悍。

无论是暴风巨浪还是漩涡，

越激烈我越勇敢。

银色的鱼儿堆积如山，

东方泛白，回返渔港，

我就像凯旋而归的战士。

现在我已苍老，

在宁静的濑户内海上往返摆渡。

岸边稻草屋前的向日葵，

追着太阳不停转动，

我也在半睡半醒间无限怀念，

一次次梦回从前。

(十六) 海的花园——于泽江的海上

海湾底的花园，

从船上看得见。

飞翔着的是白色的蝴蝶，

摇摆着的是绿色的西番莲。

像牡丹一样、紫色的、

水母的花朵数不胜数。

这么漂亮的花园，

陆地上没见过。

还有，那不起眼的、

是海边的豆茶花。

远处的海底，

有山坡、有峡谷、有河岸，

还有，海王的城堡，

花园里花朵绽放。

只知道陆上的花的孩子们，

一定无法想象。

(十四) 大海的颜色

早晨是银光闪闪的大海，
银色把一切衬成黑色。
汽船的颜色，帆的颜色，
都成了黑色，划破银色海面。
中午是波浪荡漾的蓝色大海，
蓝色让一切清晰自然。
漂浮的稻草、竹片、
香蕉皮，都清清楚楚。
夜晚是宁静漆黑的大海，
黑色把一切覆盖。
看不见船儿在不在，
只看见红色渔火闪闪。

(十五) 海的尽头

白云从那里升起，
彩虹在那里落下。
什么时候，一定要驾着小船，
直到那海的尽头。
路途遥远，夕阳西下，
周围什么也看不见。
就像摘红枣一样，
闪亮的星星伸手可摘。
想到那海的尽头去看看。

(十三) 船屋

爸爸、

妈妈、

还有我

和哥哥。

船屋充满欢乐。

卸完货物，日落西天，

旁边船儿的桅杆上，

金星高高挂在夜幕中。

红红的篝火边，

听着爸爸的故事，快快入睡。

启明星闪耀，

晓风涨满船帆，

驶出海港，海面辽阔，

晨雾散却，海岛显现，

波光粼粼，鱼跃水面。

午后清风渐起，

海浪层层翻卷，

遥远的海的尽头，

金色的夕阳沉入大海，

海面艳红似花。

吃着海水做的饭，

船上洒满阳光，

帆儿迎风涨满，

遨游辽阔海洋。

我们的船屋，充满欢乐。

(十二) 书与大海

别的孩子谁有
这么多的书？

别的孩子谁知道
中国和印度的故事？

他们都是不看书的孩子，
是什么也不知道的渔夫的孩子。

大人们睡午觉时，
他们、他们都去海边玩，
而我、我却在这里看书。

他们现在在海里，
又冲浪又潜水，
像人鱼一样，玩耍嬉戏。

而我在书里看到
人鱼姑娘的故事时，
我也好想去海边。

突然，好想去海边。

(十) 出海

爷爷也出海了，
爸爸也出海了，
哥哥也出海了，
大家、大家都出海了。
大海的对岸，
一定是个美丽的地方。
大家都奔向那里，
一去不回。
我也要快点，
快点长大。
也要出海去，
出海去。

(十一) 大海与海鸥

我以为大海是蔚蓝的，
我以为海鸥是雪白的。
可是，现在看到，这大海的颜色，
海鸥的翅膀，都是灰色的。
以为人人皆知的，
却只是错觉。
都知道天空是蔚蓝的，
都知道雪花是洁白的。
大家都看得见，大家都知道，
可是，那会不会也是错觉？

(八) 海边的石头

海边的石头像玉石，
又圆又光滑。

海边的石头像飞鱼，
轻盈地划破水面。

海边的石头会唱歌，
和海浪整日歌唱。

海边的石头，
每一颗都很可爱。

海边的石头了不起，
齐心协力将大海环抱。

(九) 帆

到达海港的船，
船帆又旧又黑，
远方海面的船，
船帆雪白耀眼。

远方海面的船儿，
总也不靠岸，
总在海天一线间，
向着远方前行。

光彩闪亮，向着远方前行。

(六) 浮岛

我想要个小岛。

在海浪间自由漂浮的、

小小的浮岛。

小岛总是花团锦簇，

岸边小屋的屋檐也开满鲜花。

映在碧蓝的海面上，

花影随波荡漾。

如果，看腻了风景，

就扑通一声扎进海里，

潜到小岛下，

玩捉迷藏。

我想要这样的小岛。

(七) 没有家的小鱼

小鸟在枝头筑巢，

小兔在山洞栖息。

小牛住在牛棚，以稻草为床，

蜗牛总是把房子背在背上。

大家都有自己的家，

晚上在自己的家里睡觉。

可是，小鱼有什么呢？

没有可以挖洞的手，

没有坚固的壳儿，

也没有人给它盖房子。

没有家的小鱼，

不管是涨潮的夜晚，还是寒冷的夜晚，

都整夜游泳不能入睡。

(四) 渔夫叔叔

渔夫叔叔，请让我，
请让我上船吧。

快看快看，遥远的天边，
那彩云朵朵升起的海面，
请和我一起去吧。

我唯一的，
唯一的娃娃送给你，
还有，我的金鱼也送给你吧。

渔夫叔叔，请让我，
请让我上船吧。

(五) 捕鱼归来

朝霞红遍天，
捕鱼归来，大丰收。
大沙丁鱼，
大丰收。

海边缘过节
一样热闹，
可是海里
却在举行
几万条
沙丁鱼的
葬礼。

(一) 内海外海

内海轻波荡漾，
外海波涛澎湃。

内海沙滩环抱，
外海礁石突兀。

内海碧绿，
外海蔚蓝。

内海调皮，
外海暴躁。

内海像女孩子，
外海像男孩子。

于是，吵架时，
在海峡卷起重重漩涡。

(二) 海鸟

昨天今天都冲向海岸，
波涛一浪接一浪。

现在冲上岸的海浪，
是从哪里而来？

现在退下的海浪，
又将去向何方？

浮在浪间的海鸟，
你一定知道吧。

如果你告诉我，
下次就邀请你一起过节。

で当たり前のように存在し、港町の人々の生活を支えてきた海が、一変して怖い一面を見せたのである。「海」は港町の人々にとっては、どんな存在なのか。これからどのように海と付き合っていくべきなのか。復興を考えると、避けて通れぬ問題であろう。被災地が一日も早く復興できることを願い、「海」というテーマで翻訳を決めたのである。使用したテキストは、JULA出版局から出版されている『金子みすゞ童謡全集』（六冊）である。

(一) 鱼儿

海里的鱼儿真可怜。

大米有人种，

牧场的牛儿有人喂，

池塘的鲤鱼也能吃到鱼食。

可是，海里的鱼儿，

什么照顾都不需要，

一点儿也不淘气，

却被我吃进肚里。

真的，海里的鱼儿真可怜。

金子みすゞ童謡の中国語訳の試み

樊

穎

二〇一一年三月十一日、日本の東北地方が未曾有の災害に見舞われた。震災直後、テレビで金子みすゞの「こだまでせうか」がいくどとなく流れていた。そのやさしい一文字一文字から、何か静かで暖かいものが感じられた。みすゞの詩は、震災の傷を負った日本中の人々に、ひごろ忘れがちになっている自然の存在、命の大切さ、家族の絆と生き方などについて、改めて考えるきっかけを与え、感動と希望も与えた。

ところで、日本の隣国、中国に目を向けてみよう。著しく発展を遂げ、経済的に豊かになっていく反面、さまざまな問題が現れ始めた。そのため、今まで経済の発展ばかりを追求してきたことを反省し、無視されてきた自

然環境に目を向け、人々の心の声に耳を傾けようとする動きも、いま中国社会に広がっている。そこで、日本人の心を慰めた金子みすゞの詩を、中国の人々にも読んでもらえるよう、中国語に訳すことを試みたい。みすゞの詩から日本人が感じた悲しみと心の慰め、もらった勇気と希望を、中国語訳を通して、中国の人々に共感してもらいたい。みすゞの詩は、中国の人々にとっても、社会のあり方や家族、自分自身について改めて見直す一つのきっかけとなるのではないかと思っている。

今回は、金子みすゞの詩から、「海」をテーマにした二十首と「こだまでせうか」を中国語に訳した。三月十一日の大津波で、多くの方々の命がうばわれた。これま